

«ПРАКТИКА УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ЯЗЫК РЕГИОНА СПЕЦИАЛИЗАЦИИ - КИТАЙСКИЙ)»

Б1.В.ДВ.13.2

Дисциплина «Практика устного и письменного перевода общественно-политического текста (язык региона специализации - китайский)» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 41.03.01 – «Зарубежное регионоведение» профиль «Азиатские исследования», квалификации (степени) «бакалавр»; входит в вариативную часть дисциплин по выбору блока Б1.

1. Цели и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практика устного и письменного перевода общественно-политического текста (язык региона специализации – китайский)» является развитие иноязычной коммуникативной компетенции будущего бакалавра, обеспечивающей способность обучающегося осуществлять устный и письменный перевод общественно-политических текстов (с китайского языка на русский и с русского языка на китайский) при решении практических задач межкультурного общения в контексте основных видов профессиональной деятельности, определяемых квалификационной характеристикой выпускника-бакалавра по направлению подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение».

Основными задачами дисциплины являются:

- познакомить обучающихся с особенностями общественно-политического текста (ОПТ) на китайском языке;
- определить принципы дифференцированного подхода в применении тематической лексики; рассмотреть и проанализировать примеры перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский и с русского на китайский; расширить запас общественно-политической лексики и терминов у обучающихся;
- сформировать практические навыки и развить способность обучающихся осуществлять двусторонний устный и письменный перевод ОПТ в контексте заданной профессиональной деятельности, используя приемы информационно-аналитической обработки и компрессии текста (составление двуязычных аннотаций и рефератов текстов).

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата / магистратуры

Дисциплина «Практика устного и письменного перевода общественно-политического текста (язык региона специализации – китайский)» является *дисциплиной по выбору* в вариативной части Блока 1 «Дисциплины (Моду-

ли)» ОП ВО подготовки бакалавров по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» (профиль «Азиатские исследования»). Она непосредственно связана, расширяет и углубляет программы дисциплин в базовой части («Иностранный язык (язык региона специализации)») и в вариативной части («Основы теории перевода», «Общественно-политический перевод», «Переводческое аудирование и письменный перевод аудио и видеоматериалов (язык региона специализации)», «Информационно-аналитическая обработка иноязычного текста»). Успешному освоению дисциплины способствуют знания, умения и навыки, приобретенные обучающимися в курсе таких обязательных дисциплин в вариативной части ОП, как: «Современные международные отношения с 1991 г. по настоящее время», «Глобальные проблемы современного мира», «Россия в глобальной политике», «Региональные организации Восточной Азии», «Глобальные проблемы восточно-азиатского региона», обеспечивающие содержание текстов для перевода.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с ФГОС ВО и образовательной программой по данному направлению подготовки:

ОПК – 14 - способность владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке региона специализации;

ОПК – 15 -- способность владеть основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности;

ОПК-16 - владение стандартными методами компьютерного набора текста на иностранном языке международного общения и языке региона специализации;

ПК-4 - способность описывать общественно-политические реалии стран (ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

-особенности композиции общественно-политических текстов на китайском языке;

-лексико-грамматические и стилистические особенности общественно-политических текстов на китайском языке;

- лексические единицы и обороты, характерные для общественно-политических текстов на китайском языке и их русскоязычные соответствия;
- общественно-политические реалии региона специализации (в т. ч. Китая);
- технику изучающего и реферативного чтения;
- формы современного «вэньяня» в письме;
- систему русскоязычной транслитерации имен и географических названий региона специализации на китайском языке;
- клавиатуру на китайском и русском языках и технику набора текста на языке перевода; возможности текстового редактора MS Word с целью оформления и редактирования текста перевода;

Уметь:

- добиваться полного понимания ОПТ при чтении и аудировании, осуществлять их анализ, обработку и первичное обобщение (в переводческом аспекте);
- осуществлять полный и сжатый письменный перевод ОПТ (информации) из мультимедийных оригинальных источников с китайского языка на русский;
- осуществлять устный реферативный перевод письменных ОПТ с русского языка на китайский;
- воспринимать аудио или видео информацию на китайском языке общественно-политического характера из мультимедийных источников и выполнять её аннотированный / реферативный перевод;
- применять общепринятую систему русскоязычной транслитерации имен и географических названий региона специализации на китайском языке при осуществлении различных видов письменного перевода текстов общественно-политической направленности;
- набирать и редактировать текст перевода (на китайском / русском языках), используя соответствующую клавиатуру и возможности текстового редактора

Владеть:

- запасом общественно-политических реалий, терминов и словосочетаний, достаточным для выполнения заданных видов перевода в контексте изученной тематики;
- навыками восприятия письменных текстов и аудио и/или видеоматериалов общественно-политического характера из мультимедийных источников на китайском языке и выполнения их письменного и/или устного последовательного перевода;

-техникой выполнения предпереводческого анализа текста и его компрессии с целью осуществления аннотированного и/или реферативного перевода с учетом норм письменного оформления аннотации и/или реферата;

-основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на китайском языке и способностью использовать ее при осуществлении различных видов письменного перевода;

-опытом перевода ОПТ, публикуемых на сайтах китайских СМИ; навыками употребления в устной и письменной речи лексических единиц с национально-культурным семантическим компонентом при описании общественно-политических реалий стран изучаемого языка и региона специализации (в переводческом аспекте);

-Интернет-ресурсами, обеспечивающими возможность обработки и хранения необходимой информации.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.